emg ASSOCIATES

LONDON PROGRAMME:

MASTERING LEGAL TRANSLATION: ARABIC ↔ ENGLISH FOR INTERNATIONAL PRACTICE



PRESENTED BY:

DR MOHAMMAD AL QUDAH

emg ASSOCIATES

Where Knowledge becomes Confidence

LONDON PROGRAMME:

MASTERING LEGAL TRANSLATION: ARABIC ↔ ENGLISH FOR INTERNATIONAL PRACTICE

Presented by qualified lawyers

The Welbeck Hotel
57-59 Welbeck St
London W1G 9BL

MONDAY – FRIDAY

09:30AM TO 14:30PM

£4500

[00]

BROCHURE CODE EMG-SUM26Q

LONDON PROGRAMME:

MASTERING LEGAL TRANSLATION: ARABIC ↔ ENGLISH FOR INTERNATIONAL PRACTICE

In international legal practice, language is never neutral.

- A mistranslated clause can shift liability.
- A literal translation can distort legal effect.
- A poorly understood term can redefine risk.

This programme addresses one of the most underestimated risks in modern legal practice: the gap between linguistic translation and legal effect. Participants will learn to identify where meaning is lost, where obligations are unintentionally altered, and where contractual balance is quietly shifted through careless drafting or literal rendering.

Whether you are:

- Negotiating English-language contracts for Arabic-speaking clients,
- Reviewing Arabic translations of complex commercial agreements,
- Translating pleadings or arbitration submissions,
- Advising international partners,
- Or building a career as a specialist legal translator,

this programme will elevate the way you read, draft, analyse, and translate legal documents.

It is not a language course. It is not a terminology workshop.

It is a professional development programme for those who refuse to be “almost accurate” in environments where precision defines reputation.



BROCHURE CODE EMG-SUM26Q

LONDON PROGRAMME:

MASTERING LEGAL TRANSLATION: ARABIC ↔ ENGLISH FOR INTERNATIONAL PRACTICE



Day 01

Thinking in Two Legal Systems

Focus: Before we translate words, we must understand the legal systems that produce them.

- Legal language as a reflection of legal structure
- Linguistic equivalence vs legal equivalence
- Common law drafting logic vs civil law drafting logic
- Why literal translation fails in law
- How legal culture shapes terminology

Practical Work:

- Comparative analysis of English and Arabic contract excerpts
- Identifying structural differences in obligation drafting
- Spotting conceptual mismatch in translated clauses

BROCHURE CODE EMG-SUM26Q



Day 02

The Architecture of Legal English

Focus: To translate Legal English accurately, we must understand how it is constructed.

- The function of “shall,” “may,” and “must”
- Managing long sentences and embedded clauses
- Conditions vs obligations vs representations
- Ambiguity in Legal English
- Drafting hierarchy and sentence structure

Practical Work:

- Clause dissection exercises
- Rewriting complex English provisions for clarity
- Translating obligation clauses into precise Arabic

BROCHURE CODE EMG-SUM26Q



Day 03

The Structure of Formal Arabic Legal Drafting

Focus: Formal Arabic legal drafting follows its own internal logic — and it must be understood before it is translated.

- Characteristics of formal legal Arabic
- Translating Arabic legislative and contractual phrasing
- Nominal vs verbal structures
- Avoiding over-literal English rendering
- Repetition and emphasis in Arabic drafting

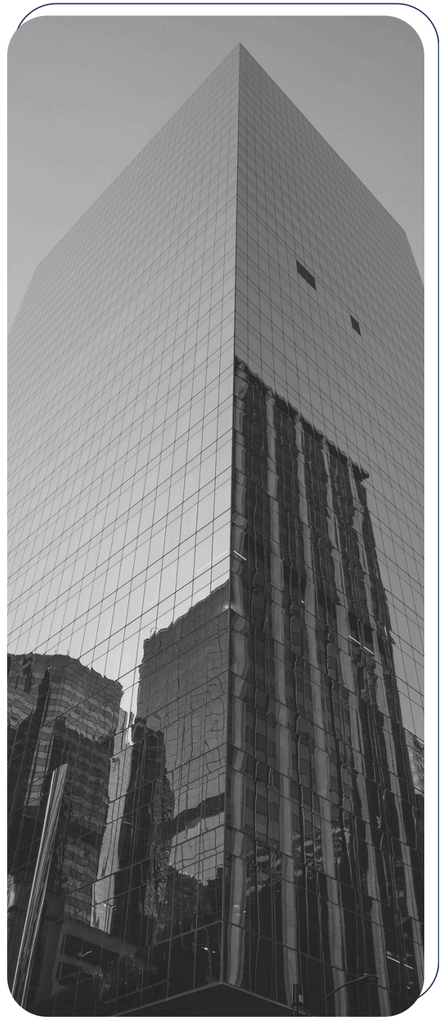
Practical Work:

- Translating formal Arabic clauses into functional Legal English
- Identifying when Arabic structure requires restructuring in English
- Editing bilingual clauses for coherence and accuracy

BROCHURE CODE EMG-SUM26Q

LONDON PROGRAMME:

MASTERING LEGAL TRANSLATION: ARABIC ↔ ENGLISH FOR INTERNATIONAL PRACTICE



Day 04

High-Risk Clauses in Contracts

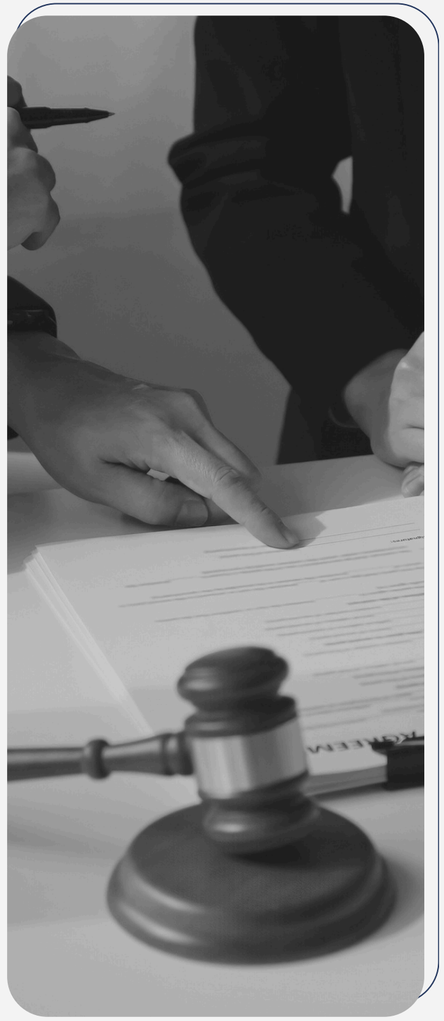
Focus: The true test of legal translation lies in clauses that allocate risk.

- Indemnities
- Termination provisions
- Limitation of liability
- Boilerplate clauses and jurisdiction clauses
- Warranties and representations

Practical Work:

- Translating complex commercial clauses both directions
- Identifying shifts in liability caused by poor translation
- Risk analysis workshop: Where does the meaning change?

BROCHURE CODE EMG-SUM26Q



Day 05

Bilingual Drafting & Professional Risk Control

Focus: Professional distinction lies in controlling meaning across languages — not merely converting text.

- Drafting bilingual contracts
- Translating pleadings and dispute documents
- Which language prevails clauses
- Ethical and professional responsibility in legal translation
- Managing discrepancies between versions

Practical Work:

- Bilingual contract review simulation
- Error identification and correction workshop
- Final integrated translation exercise with peer analysis

BROCHURE CODE EMG-SUM26Q

Learning Outcome

By the end of the course, participants will be able to:

- Think legally in both English and Arabic
- Identify conceptual, structural, and drafting risks
- Translate with legal precision rather than literal instinct
- Draft bilingual clauses with greater confidence
- Strengthen their credibility in international legal practice

BROCHURE CODE EMG-SUM26Q



Our Training Strategy

is based on personalised learning, where we aim to develop the competence of every delegate by actively engaging them in the course.

EMG Associates' Presenter:

Dr Mohammad Al Qudah is a leading lawyer and legal trainer with more than 23 years of experience in legal practice and intellectual property across Jordan and the Middle East.

He has held senior legal leadership positions, including serving as Chief Legal Officer at Abdul Latif Jameel, a multinational group with diversified activities in trade, investment, energy, financial services, and other sectors, operating in more than 15 countries.

Alongside his professional practice, Dr Al Qudah is an experienced legal trainer, delivering programmes for lawyers, in-house counsel and government.

Accreditation:

EMG Associates (UK) Limited is an accredited training provider of the Government of Dubai Legal Affairs Department (GLAD), under the Continuing Legal Professional Development (CLPD) Programme (Provider Code: BB18).

Eligible EMG programmes, where accredited by the Department, may qualify for CLPD points for registered Dubai legal consultants, subject to the applicable programme requirements.

Our programmes are also designed to support the continuing professional development and competence of legal professionals, including solicitors regulated by the Solicitors Regulation Authority (SRA) in England and Wales, in accordance with their individual professional development obligations.

حكومة دبي
GOVERNMENT OF DUBAI

دائرة الشؤون القانونية لحكومة دبي
THE GOVERNMENT OF DUBAI LEGAL AFFAIRS DEPARTMENT

Solicitors Regulation Authority

LONDON PROGRAMME:

MASTERING LEGAL TRANSLATION: ARABIC ↔ ENGLISH FOR INTERNATIONAL PRACTICE

emg ASSOCIATES®

Where Knowledge becomes Confidence

TO REGISTER PLEASE VISIT

Contact | EMGUK

+44 (0) 778 595 2645

+44 (0) 20 3827 0966

info@emguk.net

www.emguk.net

BROCHURE CODE EMG-SUM26Q